
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб ‘ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скорородова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Имру' аль-Қайс

Му'аллака

Перевод с арабского и комментарии Ф.О. Нофала

Предлагаемая Вашему вниманию работа является первым, по сути академическим, подстрочным переводом на русский язык известного памятника раннеарабской поэзии — поэмы Имру' аль-Қайса, знаменитой как «му'аллака Имру' аль-Қайса». Текст работы снабжен комментариями, которые, по замыслу автора данной публикации, должны предельно глубоко и в то же время доступно раскрыть перед читателем не только содержание поэмы, но и культурный, религиозный и географический мир Аравийского полуострова VI в.

Ключевые слова: му'аллака, джахилийя, Имру' аль-Қайс, Аравийский полуостров, классика арабской поэзии.

Му'аллака Имру' аль-Қайса представляет собой выдающийся памятник арабской поэзии VI в. Автором ее является, по преданию, Имру' (Хундудж) аль-Қайс — известный деятель доисламской эпохи, прославившийся как своей изящной поэзией, так и открытым противостоянием племени асадейцев. Со временем окруженное легендами имя поэта стало именем нарицательным в арабской литературе, а его тексты — классикой арабской изящной словесности.

По своей композиционной структуре, как и все произведения, вошедшие в собрание Му'аллакат, эта касыда состоит из трех основных блоков — описание продолжительной стоянки, параллельно с оплакиванием ее пепелищ (аṭ-ṭалал), любовная лирика (аль-ғазал) и переход к основной теме поэмы — к отображению собственно мира пустыни и бедуина, в котором смешиваются основные жанры древнеарабской словесности: восхваление (аль-фахр), описание (ваṣф) и «жалоба» («шаквā»).

По сообщениям историографов, впервые текстуально, как и многие другие знаменитые древнеарабские тексты, касыда была приведена в собрании Ҳаммада аль-Кўфӣ, известного как Ҳаммад ар-Рāвия (+155 г.х.). На сегодняшний день текст этого памятника дошел до нас в многочисленных цитатах у средневековых арабских филологов и литературоведов, между которыми существуют лишь незначительные разночтения. Несмотря на это, принадлежность этого памятника джахилийской эпохе вызывает некоторые споры между сторонниками классического языкознания и приверженцами теории исламской правки классических текстов (Т. Ҳусейн). Так или иначе, но текст му'аллаки переведился на многие языки, в том числе и на русский — художественный перевод был выполнен профессором А.А. Долининой. Предлагаемый же читателю текст представляет собой подстрочный перевод поэмы, полезный в первую очередь для лингвистов, источниковедов, культурологов и историков. В комментариях даны пояснения к отдельным, сложным для понимания, строчкам, а также показаны разночтения между различными версиями передачи того или иного бейта.

1. Остановитесь, о, двое, да восплачем от воспоминания любимого и дома, в конце [тех] вьющихся песков между ад-Духўль и аль-Ҳаумаль;

2. Тудих и аль-Микрат¹, не стерся след которых благодаря переменчивости северного и южного [ветров];

3. [которых] нежно обливает ветер в окрестностях их; которых ас-Саба² облачил в длинное платье*³;

4. видишь следы помета антилоп в дворах их — подобны они зернам перца.

5. Как будто стою я утром дня расставания у терновника собирателем горьких яблок;

6. И, вставши надо мною, сказали мне, сидящему у верблюдов их, друзья мои: «Не разрушай себя горем, но украшай [себя терпением]»⁴.

7. И оставь все то, что ушло путем своим; но постигающее тебя от нового дня прими»*.

8. И стоял я [в тех местах] до тех пор, пока [не] отозвался соблазн грустящего сильной страстью*.

9. И исцеление мое — текущая слеза⁵. Но разве есть у стершегося рисунка прибежище⁶?

10. [Испытал я от тебя то же, что] и от Ум аль-Хувайрис, и соседки ее, Ум аль-Рабаб, в чем и привычка твоя⁷.

11. Если вставали они, [то] распространялось благоухание мускуса от них, [подобное] аромату гвоздик, принесенных ас-Саба.

12. И лились [из] глаз моих слезы от тоски [о них] на грудь мою, пока не намок пояс меча моего:

13. Были же дни, когда получал от них ты добро? Нет подобного дню у родника Джульджуля⁸ —

¹ Согласно версии Ибн Касира, перечисленные географические локации расположены на плато Хауран, нынешняя Сирия (Ибн Касир, 1982, 1/118). Йакут аль-Хамави же относит ад-Духул к земле Йамма, являющейся центром Аравийского полуострова (Йакут аль-Хамави, 1923, 4/45). Разногласия среди исследователей географии касыды приводят к выводу, что данный бейт не является поздней вставкой, и представляет собой оригинальную строфу Имру' аль-Кайса.

² Ас-Саба (аль-Кубуль) — восточный, умеренный ветер Аравийского полуострова, время прохладного дуновения которого часто ограничено утром и вечером. Благодаря своей необычности для пустынных мест дуновение ас-Саба стало метафорой в различных памятниках арабской литературы (см., например, Ибн Хаджар аль-Аскалани, 1986, 1/605).

³ Здесь и далее бейты, помеченные звездочкой, приводятся по «аль-Джамхара» 'Абу Бакра б. Ибн Дурейда, изд. 1926 г.

⁴ Параллель с бейтом Тарафы б. аль-'Абда, см. ст. 3.

⁵ Согласно другой передаче: «слеза, если возолью ее» (Мухаммад ад-Дарра, 1989, с. 42).

⁶ В другой интерпретации: «место для слез» (там же).

⁷ Поясняя этот бейт, аз-Заузани пишет: «говорит [поэт]: привычка твоя в любви этих [мест] подобна твоей привычке в любви тех [женщин]» (аз-Заузани, 2004, с. 21).

⁸ Здесь поэт начинает описание ставшего легендарным в арабской литературе лирического эпизода «Дня родника» («Йаум аль-ґадир»). Рассказ о нем мы можем встретить у Фараздака (658–728 гг.): «Имру' аль-Кайс был влюблен в дочь дяди своего, Унейзу. В свое время он сватал ее, но не дошел до нее. Пока не настал День родника — День родника Джульджуля: люди возложили поклажу, и вышли вперед мужчины, и отстали женщины и рабы... И когда увидел это Имру' аль-Кайс, [то] отстал, после того как шел с мужчинами своего племени... И прошли мимо него женщины, среди них Унейза. Когда подошли они к роднику, то сказали: „Если спустимся и помоемся, то сойдет с нас некоторая усталость!“ . И спустились к роднику, и отпустили рабов; потом обнажились и нырнули в него; и подошел к ним Имру' аль-Кайс в их неведении; и взял одежды их и сел на них. И сказал: „Клянусь Аллахом, не дам ни одной из вас одежду ее, даже если останется на [целый] день в роднике, пока не выйдет обнаженной и не возьмет свою одежду!“ . И вышли все, кроме Унейзы; и заклала [она] его Аллахом, чтобы кинул ей одежду ее — и отказался он. И вышла она... И подошли они к нему, и сказали: „Ты сделал нас узниками, и замучил нас, и заморил нас голодом!“ . Сказал он: „Если убью для вас свою верблюдицу, будете есть ее [мясо]?“ . Сказали: „Да“. И взял он свой меч, и убил верблюдицу... И когда закончили они, сказала одна: „Я возьму ковер его!“ , а другая: „Я возьму поклажу его!“ ; и поделили вещи его, только Унейза не взяла ничего. Тогда сказал он ей:

14. дню, в котором я преподнес девам свою верблюдицу (но удивлен я исчезнувшей [тогда] поклажей!

15. И удивлен я их возвратом после отбытия! И удивляет щедрый мясник!)*.

16. И угощали друг друга девы ее мясом, жир которого похож на закрученный шелк.

17. И кружатся вокруг нас блюда; и приносится нам мясо мягкое, жареное!*

18. [Нет подобного] и дню, в котором вошел я под навес Унайзы; тогда сказала она мне: «Проклятья тебе! Ты заставишь меня идти на ногах моих!»

19. И сказала, когда навес накренился из-за нас: «Ранил ты моего верблюда, о, Имру'! Спешься!»

20. Тогда сказал я ей: «Иди, и ослабь вожжи его. И не отдаляй меня от плодов твоих, занимающих меня!»

21. Оставь верблюда молодого и не жалуй ему из нашего уединения, но дай нам попробовать аромат гвоздик*

22. зубами, похожими на хризантемы светлые, чистые, упорядоченные!)*.

23. Такую же как ты, [но] беременную, ночью навещал я, [как] и кормящую, которую заставил забыть о годовалом [ребенке], обладающем амулетами.

24. Если плакал он — поворачивалась к нему половиной [тела], оставляя под мною [другую] половину.

25. И в один из дней, на бархане, она стала тяжкой для меня, и произнесла необратимую клятву.

26. Но Фатима, [будь] нежнее [со мною] в этом предательстве! Но если решила покинуть меня — то покажи красивое [расставание].

27. А если ранил я тебя, то вытяни мое одеяние из своего⁹.

28. Не обманулась ли ты тем, что любовь твоя — хозяин мой, и что прикажешь сердцу — то сделает для тебя?

29. И ты разделила сердце [мое]: половина — убита, половина — железом закована*.

30. И не прослезилась ли ты, кроме как для того, чтобы ударить двумя стрелами в части сердца плененного.

31. И подобна она яйцу, под навесом сокрытому¹⁰, играючи насладился которым я без спешки.

32. Переступил я [по пути] к ней через охрану, через собрание лицемерное, затавившее в себе¹¹ убить меня,

33. [в то время], как плеяды звезд в небе показались показом просторов расшитого жемчугом покрывала.

34. Тогда пришел я, и вот она — сбросившая ради сна одеяние свое, кроме ночного, у завесы.

35. Тогда сказала она: «Клянусь Аллахом, нет [применимой к] тебе хитрости! И не вижу, чтобы слепота твоя исчезла!»

„О, дочь благородных! Должна ты взять меня с собой, ибо не могу идти!“.. И взяла она его на верблюда своего... И проникал он под навес ее и целовал ее, а когда уклонялась она, то накренился навес. Тогда сказала она ему: „Убил ты верблюда моего, спешься!“» (Ибн Қутайба, 1965, с. 361).

⁹ У предлагаемого бейта существует две трактовки. Первая, аллегорическая, основанная на аналогии с 49-м бейтом му'аллаки 'Антары б. Шиддāда и 4-м аятом 74-й суры Корана, подразумевает под «одеянием» слово «сердце» (аз-Заузани, 2004, с. 30); вторая имеет обоснование в традиции джахилии, когда при разводе муж вытягивал свою одежду из одеяний жены, а жена свою — из одеяний мужа (Муҳаммад ад-Дарра, 1989, с. 72). По другой версии, развод происходил при произнесении формулы «Моя одежда запрещена твоей одежде» (там же).

¹⁰ «Женщина схожа с яйцом по трем причинам: первая — здоровье и девственность... вторая — охраняемость... третья — чистота красок» (Муҳаммад ад-Дарра, 1989, с. 78).

¹¹ В другой интерпретации: «показывающее [намерение]» (там же, 80).

36. Вышел я [с] ней, [и вот]: иду — волочит [она] за нами по двум следам нашим подол покрывала своего расшитого.

37. И когда оставили мы за собой двory жилищ и поглотило нас место укрomное, низкое, загадочное, с вьющимися, переплетенными песками,

38. притянул я [ее, взяв ее] за виски главы ее¹². И тогда наклонилась ко мне — стройна туловищем, пышна ногами!

39. Если поворачивалась ко мне — распространялось благоухание ее, [подобное] аромату гвоздик, принесенных ас-Саба*.

40. Если говорил я: «Поддай мне!» — тогда наклонялась она на меня — стройна туловищем, пышна ногами*,

41. тонка, бела, не толста; грудь ее блестит как зеркало;

42. как первенец [она], смешана белизна которого с желтизной, которого вспоила вода чистая, дикая;

43. отворачивается и показывает щеку [свою], оставляя между нами глаз, смотрящий взглядом антилопы-матери.

44. И шея [ее] подобна поднятой, умеренной шее белой антилопы; и не отсутствуют на ней украшения.

45. И волосы [ее], черные и густые, украшают спину [ее], как свисающие гроздыя пальмы;

46. пряди их подняты кверху; косы ее теряются в волосах свитых и распущенных.

47. И живот [ее] строен как поводья, точеный; и нога [ее] словно тростник, наполненный водою.

48. И до утра остается аромат мускуса на ложе ее, любящей поспать на рассвете, которая не перепоясывается для работы.

49. И подает она пальцами не грубыми, подобными тонким змейкам или веточке исхия.

50. Освещает темноту в ночи она, словно лампа уединенного, бдящего монаха.

51. К такой, как она, всегда тянется со страстным взглядом разумный, когда вступает она в возраст между теми, кто носит [глухую] рубаху, и теми, которые носят нашейное украшение.

52. Исчезло заблуждение ребячества мужчин; и сердце мое любовь к тебе не оставит.

53. О, сколько сильных противников в тебе я отверг, советующих с упреком, и не переставших.

54. И ночь, словно волна морская, опустила завесы свои на меня печальями, дабы испытать меня.

55. Тогда сказал я ей, когда растянула она спину свою, удлинити концы свои и удалила с тяжестью грудь свою:

56. «О, длинная ночь, сменись утром! И утро не лучше тебя!».

57. О, ночь! Звезды ее словно привязаны скрученной веревкой у Йазбуля¹³!

58. Как будто плеяды звезд подвешены были в местах своих льняными веревками к мощным скалам!

59. И сосуд племен — установил я его канаты на шею мою, преклоненную и заезженную¹⁴.

60. И пересек я ущелье, подобное пустотам чрева осла; в нем — волк, воющий, словно многодетный изгнанник.

¹² В другой интерпретации читается аллегория: «наклонил я ветви древа [ее]» (там же, с. 88).

¹³ Два предыдущих бейта в собрании аз-Заузани скомпилированы в один (аз-Заузани, 2004, 46). Перевод осуществлен по изданию ат-Табризи (ат-Табризи, 2006, с. 38).

¹⁴ Здесь поэт восхваляет свою услужливость гостям и спутникам в дороге (см.: аз-Заузани, 2004, с. 47).

61. Тогда сказал я ему, когда завыл он: «Положение наше бедное, если [и] ты не имеешь денег.

62. Каждый из нас, если приобретает что-либо, теряет его; и тот, кто пожинает жатву твою и жатву мою — тощает».

63. И выеду я утром, [когда и птицы [еще] в гнездах своих, на короткошерстном, настаигающем чудиш, огромном телом [коне].

64. Нападающий, убегаящий, приступающий и отступающий — подобен он огромной скале, скинутой сильным потоком с высоты;

65. Черно-красный [собою], скатывается намокшая [шерсть] со спины его, подобно тому, как скатывает черный гладкий камень путника;

66. [Несмотря] на худобу — горяч; подобен хрип его, при игре жара его, кипению котла;

67. Быстр, тогда как ослабшие кони [лишь] вздымают пыль твердой, утопанной земли;

68. Скидывает молодого всадника со спины своей и развеивает одежды тяжелого, жесткого всадника;

69. Стремителен как камень мальчика, обвитый его руками закрученной веревкой;

70. У него бока газели, [две] ноги страуса, бег волка и галоп лисенка;

71. Мощный боками, и если посмотришь на него сзади, то закрывает он все пространство между ногами своим длинным, свисающим до земли, не склоняющимся к боку [хвостом].

72. Как будто на боках его, если наклонится [он], камень невесты для толчения благовоний или дробления колоковинта.

73. Подобна кровь вожаков на груди его соку хны в расчесанных седых волосах.

74. И показалось нам стадо, овцы которого подобны девам у Даввāра¹⁵, [облаченным] в длинные одеяния,

75. Тогда рассыпались они как бусинки ожерелья, разделенные между собой, на шее юноши, обладающего в роду добрыми дядьями.

76. И догнали мы вожаков, а рядом с ними — отставшие их, в стаде, не разбежавшиеся.

77. И быстро проскакал [он] между быком и овцой; и не облился водою, омывшись;

78. И разделились готовящие мясо: среди [них те], кто жарит мясо на камне, и [те], кто в котле, быстро;

79. И вечером глаз рядом с ним устает: каждый раз, когда смотрит око кверху — опускается.

80. И ночью [были на нем] седло и уздечка; и был он ночью в глазах моих стоящим, не отправленным [на пастбище].

81. О, друг! Видишь ли грозу, покажу я тебе мерцание которой, подобное блеску рук, в облаках вечных.

82. Блестит свет которого; иль светильникам монаха, наклонил [который] масло [с] закрученным[и] фитилями?

83. Сидели я и друзья мои, на нее смотря издалека, между Дāридж и 'Узейб:

84. Высоко над Қатаном, по-видимому: правый [бок] ее летит, и левый [бок] ее над аль-Ситāром и Йазбулем;

¹⁵ Да в в āр — древнеаравийское божество, к которому совершали паломничество при отсутствии возможности посетить Каабу (Мухаммад ад-Дарра, 1989, с. 138). По другой версии, идол был исключительно женским божеством (Муртад, 1998, с. 189). Согласно версии 'Ибн аль-Калбй, «давваром» называли ритуальный обход вокруг идола ('Ибн аль-Калбй, 1995, с. 42).

85. Рассветом лил [дождь] в Кутейфе, выворачивая подбородками великое дерево канахбала;

86. И прошелся он над аль-Қанән своими брызгами (и спустил всех козлов из прибежищ их).

87. И Теймой, не оставив там и ствола пальмового, или дворца, кроме построенных на скале.

88. Подобен Сабйр в начале [сошествия] дождя великому [из] людей, завернувшись в папаху!

89. Как будто вершина Муджеймира стала от сели и вала наконечником прядильни!

90. [Дождь] бросил в пустыне | абита груз свой, [подобно] йеменцу, нагруженному тюками [с одеждой].

91. Как будто птицы земли [этим] утром выпили первое вино, смешанное с перцем!

92. Подобны потопленные ночью шакалы в ее краях росткам дикого лука!

Библиография

’Абу Бакр б. Дурейд. Аль-Джамхара (Большинство). Хайдарабад, 1926.

’Ибн Касйр. Ас-Сйра ан-набавиййя (Жизнеописание пророческое). Бейрут, 1982.

Йақут аль-Хамави. Му’джем аль-бульдән (Словарь стран). Каир, 1923.

’Ибн Хаджар аль-’Асқаләнй. Фатх аль-Барй фи шарх Сахйх аль-Бухарй (Открытие Создателя в объяснении «Сахих» аль-Бухари). 1986.

Мухаммад ад-Дарра. Фатх аль-Кабйр аль-Мута’ал ’и ’раб аль-’ашр ат-тивал (Открытие Великого, Высокого [в] разборе десяти Длинных). Джидда, 1989.

Аз-Заузани. Шарх аль-му’аллақат ас-саб’а (Объяснение семи муаллак). Бейрут, 2004.

’Ибн Қутайба. Китāб аш-ши’р ва-ш-шу’арā (Книга [о] поэзии и поэтах). Бейрут, 1965.

Ат-Табризи. Шарх аль-му’аллақат (Объяснение муаллак). Каир, 2006.

Мургад А. Ас-саб’а аль-му’аллақат — муқараба ’антрополоджий (Семь муаллак — антропологический анализ). Дамаск, 1998.

’Ибн аль-Калбй. Китāб аль-аснām (Книга об идолах). Каир, 1995.

(Арабский текст приводится по изданию: Мухаммад ад-Дарра. Фатх аль-Кабйр аль-Мут’аль, 1989, 9–12)

قَفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ يَسْقِطُ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ	1
فَتَوْضِيحٍ فَالْمِقْرَاقِ لَمْ يَغْفُ رَسْمُهَا لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جُتُوبٍ وَشَمَالٍ	2
رُحَاءٍ تَسُحُّ الرِّيحُ فِي جَنَبَاتِهَا كَسَاهَا الصَّبَا سَحَقَ المَلَاءُ المَذْبَلِ	3
تَرَى بَعَرَ الأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا وَقِيَعَانَهَا كَأَنَّهُ حَبُّ فُلْفُلٍ	4
كَأَنِّي غَدَاةَ البَيْنِ يَوْمَ تَحْمَلُوا لَدَى سَمَرَاتِ الحَيِّ نَاقِفُ حَنْظَلِ	5
وَتُوقَأُ بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئُهُمْ يَفُوقُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَمَلِ	6
فَدَعِ عَنكَ شَيْئًا فَذَمْضَى لِسَبِيلِهِ وَ لَكِنْ عَلَيَّ مَا غَالَكَ اليَوْمَ أَقِيلِ	7
وَقَفْتُ بِهَا حَتَّى إِذَا مَا تَرَدَدْتُ عَمَائِيهِ مَحْزُونٍ بِشَوْقٍ مُوَكَّلِ	8
وَإِنْ شِفَانِي عِبْرَةٌ مُهْرَاقَةٌ فَهَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلِ	9
كَذَلِكَ مِنْ أُمَّ الحَوَيْرِثِ قَبْلَهَا وَجَارَتِهَا أُمَّ الرِّبَابِ بِمَاسَلِ	10
إِذَا قَامَتَا نَصَوَّعَ المِسْكَ مِثْمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيًّا القُرَنْطَلِ	11

- 12 ففاضتْ دُمُوعُ الْعَيْنِ مَنِيَّ صَبَابَةٍ عَلَى النَّخْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مُحْمَلِي
- 13 أَلَا رَبُّ يَوْمَ لَكَ مِثْنُ صَالِحٍ وَلَا سِيَّماً يَوْمَ بَدَارَةِ جُلْجُلٍ
- 14 وَيَوْمَ عَقَرْتُ لِلْعَدَارِي مَطِيَّبِي فَيَا عَجَباً مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمَّلِ
- 15 وَ يَا عَجَباً مِنْ حَلِّهَا بَعْدَ رَحْلِهَا وَ يَا عَجَباً لِلجَّازِرِ الْمُتَبَدَّلِ
- 16 فَظَلَّ الْعَدَارِي يَرْتَمِينَ بِلِحْمِهَا وَ شَحْمَ كَهْدَابِ الدَّمَسِ الْمُقْتَلِ
- 17 تُدَارُ عَلَيْنَا بِالسَّيْفِ صِحَافُنَا وَ يُوتَى إِلَيْنَا بِالْعَيْبِطِ الْمُتَمَلِّ
- 18 وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْخِذْرَ خِذْرَ عُنَيْزِرٍ فَقَالَتْ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مُرْجَلِي
- 19 تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَيْبُطُ بِنَا مَعَا عَقَرْتُ بَعِيرِي يَا امْرَأَ الْقَيْسِ فَانْزِلِ
- 20 فَقُلْتُ لَهَا سِيرِي وَأُرْخِي زَمَامَهُ وَلَا تُبْعِدِيَّ مِنْ جَنَّاكَ الْمُعَلِّ
- 21 دَعِي الْبِكْرَ لَا تَرِثِي لَهُ مِنْ رِدَافِنَا وَ هَاتِي أَدْيِقِينَا جَنَّةَ الْقَرْنَفَلِ
- 22 بِشَعْرِ كَمَثَلِ الْأَقْحَوَانِ مُنَوَّرِ نَقِي الثَّنَائِيَا أَشْنَبِ غَيْرِ أُنْعَلِ
- 23 فَمِثْلِكَ حُبْلَى قَدْ طَرَقَتْ وَ مُرْضِعِ فَأَلْهَيْتُهَا عَنْ ذِي تَمَامِ مَحْوَلِ
- 24 إِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا انْصَرَفَتْ لَهُ بِشَقٍّ وَنَحْتِي شِفْهُهَا لَمْ يَحْوَلِ
- 25 وَيَوْمَا عَلَى ظَهْرِ الْكَثِيبِ نَعَدَّرْتُ عَلِيَّ وَآلَتِ حَلْفَةَ لَمْ تَحَلِّ
- 26 أَفَاطِمَ مَهَلًا بَعْضَ هَذَا التَّدَلِّ وَإِنْ كُنْتِ قَدْ أَرْمَعْتِ صَرْمِي فَأَجْمَلِي
- 27 وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاعَتِكَ مَيِّ خَلِيقَهُ فَسَلِّي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَسَلِّ
- 28 أَغْرَكَ مَيِّ أَنْ حُبُّكَ قَاتِلِي وَأَنْتُكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ
- 29 وَ أَنْتُكَ قَسَمْتِ الْفُؤَادَ نِصْفَهُ قَبِيلٌ وَ نِصْفَ الْحَدِيدِ مُكْبَلِ
- 30 وَمَا ذَرَقْتَ عَيْنَاكَ إِلَّا لِتَضْرِبِي بِسَهْمِيكَ فِي أَعْشَارِ قَلْبِ مُقْتَلِ
- 31 وَيَبِيضَةَ خِذْرٍ لَا يُرَامُ خِيَاؤُهَا تَمْتَعْتُ مِنْ لَهْوِ بِهَا غَيْرَ مُعْجَلِ
- 32 تَجَاوَزْتِ أَحْرَاسَا إِلَيْهَا وَمَعَشَرَا عَلِيَّ حِرَاصَا لَوْ يُسْرُونَ مُقْتَلِي
- 33 إِذَا مَا الثَّرِيَا فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضْتِ تَعَرَّضْ أَنْتَاءَ الْوَشَاحِ الْمُفْصَلِ
- 34 فَجِئْتُ وَقَدْ نَضَّتْ لِنَوْمِ ثِيَابِهَا لَدَى السُّتْرِ إِلَّا لَيْسَةَ الْمُتَقَضَّلِ
- 35 فَقَالَتْ: يَمِينَ اللهُ مَا لَكَ حَيْلَةً وَمَا إِنْ أَرَى عَنكَ الْعَوَايَةَ تَنْجَلِي
- 36 خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجْرُ وَرَاعِنَا عَلَى أَثْرَيْنَا ذَبِيلَ مِرْطٍ مَرَحَلِ
- 37 فَلَمَّا أَجَزْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى بِنَا بَطْنُ خَبْتِ ذِي حِقَافِ عَقْفَلِ
- 38 هَمَّصْتُ يَفُودِي رَأْسِهَا فَتَمَائِلْتُ عَلَيَّ هَضِيمَ الْكَنْشِجِ رِيَا الْمُخَلَّخِ
- 39 إِذَا نَفَقْتُ نَحْوِي تَضَوَّعَ رِيحُهَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَا الْقَرْنَفَلِ
- 40 إِذَا قُلْتُ هَاتِي نَوْلِيَنِي تَمَائِلْتُ عَلَيَّ هَضِيمَ الْكَنْشِجِ رِيَا الْمُخَلَّخِ

- 41 مُهْفَهْفَةٌ بَيْضَاءُ غَيْرُ مُفَاضَةٍ تَرَانِيهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجْجَلِ
- 42 كِبْكِرُ الْمُفَانَاةِ الْبَيَاضِ بِصُفْرَةٍ غَذَاهَا نَمِيرُ الْمَاءِ غَيْرُ الْمُحَلِّ
- 43 نَصْدٌ وَتُؤَدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَنْقِي بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَةٍ مُطْفَلٍ
- 44 وَجِيدٌ كَجِيدِ الرَّثْمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ إِذَا هِيَ نَصْنَهُ وَلَا بِمُعْطَلٍ
- 45 وَفِرْعٌ يَرِينُ الْمَنَى أَسْوَدَ فَاحِمٍ أَثِيثٌ كَقِفْوِ النَّخْلَةِ الْمُتَعَكِّلِ
- 46 غَدَائِرُهُ مُسْتَسْزِرَاتٌ إِلَى الْعُلَا تَصِلُ الْعِاقَصُ فِي مَنَى وَمُرْسَلٍ
- 47 وَكَشْحٌ لَطِيفٌ كَالجَدِيلِ مُخَصَّرٌ وَسَاقٌ كَأَنْبُوبِ السَّقِيِّ الْمُدَلَّلِ
- 48 وَيُضْحِي فَيَنْتُ الْمِسْكَ فَوْقَ فِرَاشِهَا نَوْمُ الضَّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَقْضَلِ
- 49 وَتَعْطُو بِرَخْصٍ غَيْرِ شَنْ كَأَنَّهُ أَسَارِيْعٌ ظَنِيٌّ أَوْ مَسَاوِيْكٌ إِسْجَلِ
- 50 نُضِيءُ الظَّلَامِ بِالْعِشَاءِ كَأَنَّهَا مَنَارَةٌ مُمَسَى رَاهِبٍ مُتَبَلِّ
- 51 إِلَى مِثْلِهَا يَرْتَوِ الْحَلِيمُ صَبَابَةً إِذَا مَا اسْبَكَرَتْ بَيْنَ دِرْعٍ وَمَجْوَلِ
- 52 تَسَلَّتْ عَمَائِيَتُ الرَّجَالِ عَنِ الصَّبَا وَلَيْسَ فَوَادِي عَنْ هَوَاكِ بِمَسْلِ
- 53 أَلَا رَبُّ حَصْمٍ فِيكَ أَلْوَى رَكَدْتُهُ نَصِيحٌ عَلَى تَعْدَالِهِ غَيْرُ مُؤْتَلِ
- 54 وَلَيْلٌ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْخَى سُؤْلَهُ عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ الْهُمُومِ لِيَبْتَلِي
- 55 فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصَلْبِهِ وَأَرْدَفَ أَعْجَازًا وَنَاءَ بِكَالْكَلِ
- 56 أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا الْجَلِي بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْتَلِ
- 57 فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ لُجُومَهُ بِكُلِّ مُغَارٍ الْفَتْلُ شُدَّتْ بِيذْبَلِ
- 58 كَأَنَّ الثَّرِيًّا عُلِقَتْ فِي مَصَامِيهَا بِأَمْرَاسٍ كَثَانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلِ
- 59 وَقِرْبَةٌ أَقْوَامٍ جَعَلَتْ عَصَامَهَا عَلَى كَاهِلِ مَيِّ ذُلُولٍ مَرَحَلِ
- 60 وَوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفَرٍ قَطَعْتُهُ بِهِ الذُّنْبُ يَعْوِي كَالخَلِيْعِ الْمُعْيَلِ
- 61 فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَى : إِنَّ شَانِنَا قَلِيلُ الْعَيْنِ إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمَوَّلِ
- 62 كَلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِثُ حَرَثِي وَحَرَّتْكَ يَهْزَلِ
- 63 وَقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ
- 64 مَكْرٌ مَقْرٌ مُقْبَلٌ مُدْبِرٌ مَعَا كَجَلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلِ
- 65 كَمَيْتٍ يَزِلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالِ مَثِيهِ كَمَا زَلَّتِ الصَّقَوَاءُ بِالْمُنْتَزَلِ
- 66 عَلَى الدَّبْلِ جَبَّاشٌ كَأَنَّ اهْتِزَامَهُ إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيهُ عَلَيَّ مَرَجَلِ
- 67 مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَتَى أَتْرَنَ الْعَبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ
- 68 يَزِلُّ الْعِلَامُ الْخِيفَ عَنْ صَهْوَاتِهِ وَيَلْوِي بِأَثْوَابِ الْعِنْفِ الْمُنْقَلِ
- 69 دَرِيرٌ كَخَذْرُوفِ الْوَلِيدِ أَمْرَةٌ تَتَابَعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلِ

لَهُ أَيُّطِلَا ظَنِّي وَسَاقَا نَعَامَةٍ وَإِرْحَاءُ سَرْحَانٍ وَتَقْرِيْبُ تَنْفُلٍ	70
ضَلِيْعٌ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدٌّ فَرَجُهُ بَضَافٍ فُوَيْقَ الْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعْرَلٍ	71
كَأَنَّ عَلَى الْمَتْنَيْنِ مِنْهُ إِذَا اتَّحَى مَدَاكَ عَرُوسٌ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلٍ	72
كَأَنَّ دِيْمَاءَ الْهَادِيَاتِ بِنَحْرِهِ عَصَارَةٌ حَبَاءٍ بِشَيْبٍ مُرْجَلٍ	73
فَعَنَّ لَنَا سِرْبٌ كَأَنَّ يِعَاجَهُ عَدَارَى دَوَارٍ فِي مَلَاءٍ مُدْبِلٍ	74
فَأَدْبِرْنَ كَالْجِرْعِ الْمُفْصَلِ بَيْنَهُ بَجِيْدٌ مَعَمٌ فِي الْعَشِيْرَةِ مُخَوِّلٍ	75
فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدَوْنَهُ جَوَاحِرُهَا فِي صِرَّةٍ لَمْ تُرَيَّلِ	76
فَعَادَى عِدَاءً بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ دِرَاكَا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ	77
فَطَلَّ طَهَاهُ اللَّحْمُ مِنْ بَيْنِ مُنْضَجٍ صَفِيْفٍ شِوَاءٍ أَوْ قَدِيْرٍ مُعْجَلِ	78
وَرِحْنَا يَكَاذُ الطَّرْفِ بِقَصْرِ دُوْتِهِ مَتَى تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ سَقَلِ	79
قَبَاتٍ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ وَبَاتَ بَعِيْبِي قَانِمًا غَيْرَ مُرْسَلِ	80
أَصَاحَ تَرَى بَرَقًا أُرِيْكَ وَمِيْضَةً كَلْمَعِ الْبِيْدَيْنِ فِي حَبِيٍّ مُكَلَّلِ	81
بُضِيءٌ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيْحُ رَاهِبٍ أَمَالَ السَّلِيْطِ بِالذَّبَالِ الْمُقْتَلِ	82
فَعَدَّتْ لَهُ وَصَحْبَتِي بَيْنَ ضَارِحٍ وَبَيْنَ الْعَدِيْبِ بَعْدَمَا مُتَأَمَّلِ	83
عَلَا قَطْنَا بِالشَّيْمِ أَيْمَنُ صَوِيْهِ وَأَيْسَرُهُ عَلَى السَّتَارِ فَيَدْبَلِ	84
فَأَضْحَى يَسْعُ الْمَاءَ حَوْلَ كَثِيْفَةٍ يَكْبُ عَلَى الْأَدْفَانِ دَوْحَ الْكَنْهَلِ	85
وَمَرَّ عَلَى الْقَتَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعُصْمَ مِنْ كُلِّ مَثْرَلِ	86
وَتِيْمَاءٌ لَمْ يَثْرِكْ بِهَا جَدْعٌ نَخْلَةٍ وَلَا أُطْمَأ إِلَّا مَشِيْدًا بِجِدْلِ	87
كَأَنَّ ثَبِيْرًا فِي عَرَائِيْنِ وَبَلِّهِ كَبِيْرُ أَنْاسٍ فِي بَجَادٍ مُزْمَلِ	88
كَأَنَّ ذُرَى رَأْسِ الْمُجَبِّمِ غُدُوَّةٌ مِنَ السَّيْلِ وَالْأَعْتَاءِ فَلَكَّةٌ مُغْزَلِ	89
وَأَلْقَى بِصَحْرَاءِ الْغَبِيْبِ بَعَاغَهُ نُزُولَ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ	90
كَأَنَّ مَكَائِي الْجَوَاءِ غُدْبَةً صُبْحَنَ سَلَاْفًا مِنْ رَحِيْقٍ مُفْلَقِ	91
كَأَنَّ السَّبَاغَ فِيهِ غَرَقَى عَشِيَّةً بِأَرْجَانِهِ الْفُصُوَى أَنَابِيْشُ عُصْلِ	92

Summary

F.O. Nofal

The Mu'allaka of Imru' Al-Kays

This work is the first academically arranged translation and study of the most famous and valuable monument of ancient Arabic literature — the Mu'allaka of Imru' Al-Kays. The author of the translation and comments shows us the social, religious and cultural life of the Arabian Peninsula in the sixth century.